

## Dè an latha a th' ann an-diugh?

Learn the days of the week  
Learn the months of the year  
Say when your birthday is  
Talk about activities/events

### Cànan:

Revision of preposition ann + article - anns an/a'...





## 1. Na Làithean

- Èist ris na làithean. (Earrann 1)

Listen to the days of the week.



## 2. Didòmhnaich

- Cuir iad seo ceart.
- Sgrìobh na làithean ann an Gàidhlig agus Beurla.
- Cuir san òrdugh cheart iad.

Unscramble the days of the week. Write them in Gaelic and English. Put them in the correct order.

- |                |                 |
|----------------|-----------------|
| a. iniheDao    | e. tàirmDi      |
| b. lunDiai     | f. naiDidhchòm  |
| c. rashatinDei | g. ainiaDicd    |
| d. irdaDinao   | h. an bàdaiS àl |

	Latha	Day
a.		Monday
b.		Tuesday
c.		Wednesday
d.		Thursday
e.	Dihaoine	Friday
f.		Saturday
g.		Sunday(Sabbath)
h.		Sunday



## 3. Dè an latha a th' ann?

- Èist ris an earrainn. (Earrann 2)
- Sgrìobh an càr.
- Sgrìobh ann an Gàidhlig.

Listen to the passage. Copy the table. Write in Gaelic.



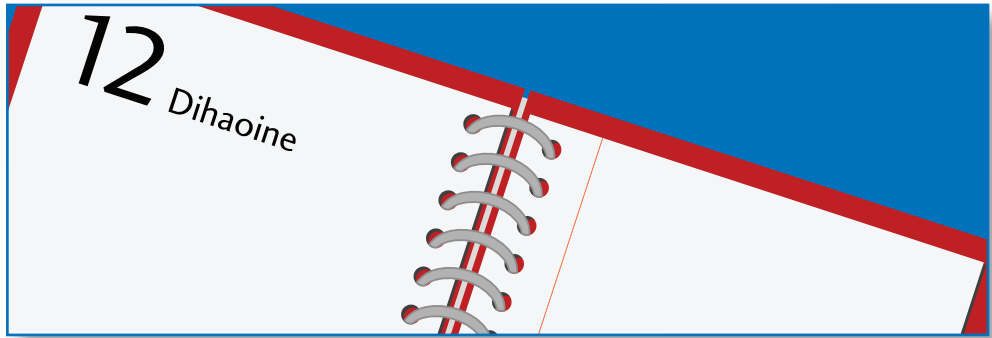
a.	'S e _____ a th' ann an-diugh.
b.	'S e _____ a th' ann an-diugh.
c.	'S _____ a _____ an-diugh.
d.	'_____ a th' ann _____.
e.	'_____ an-diugh.
f.	'S e _____ a th' ann _____.
g.	'S e _____ a th' _____ an-_____.

In Gaelic there are two words for Sunday:

Là na Sàbaid Sabbath      Didòmhnaich Sunday

In **Ceumannan**, you will hear both words for Sunday used. You should use whichever one you prefer, but you need to be able to recognise both.

In Gaelic, just like in English, people from different places sometimes use different words for the same thing.



## Làithean na seachdain



### 4. An-dè, an-diugh

- Dè an latha a th' ann?
- Sgrìobh an clàr.
- Lìon na beàrnan.
- Chaidh a' chiad fhear a dhèanamh dhut.

Which days are missing? Copy the table. Fill in the blanks. The first one has been done for you.

	an-dè/ yesterday	an-diugh/ today	a-màireach/ tomorrow
a.	Dimàirt	Diciadain	Diardaoin
b.	Disathairne		Diluain
c.		Dihaoine	
d.		Dimàirt	Diciadain
e.			Didòmhnaich

If you want to ask what day it is today, you say: **Dè an latha a th' ann an-diugh?**  
 To say what day it is today you say: **'S e ... a th' ann an-diugh.**  
 If you want to check what day it is you say: **An e ... a th' ann an-diugh?**

You have seen questions like this before.

Remember when you checked what someone's name was, you asked:  
**An e ... an t-ainm a th' ort?**

And when you checked what something was, you asked: **An e ... a th' ann?**

Mar eisimpleir:

**An e Diluain a th' ann an-diugh?** Is it Monday today?

Chan e... It's not... 'S e... It is...



## 5. Na Mìosan

- Èist ris na mìosan (Earrann 3)

Listen to the months.



## 6a. Am Màrt

- Lìon na litrichean a tha a dhìth.
- Sgrìobh na mìosan ann an Gàidhlig agus ann am Beurla.

Fill in the missing letters. Write the months in Gaelic and English.

a. Am \*ao\*ll\*\*ch                      b. \*n \*ea\*\*\*an                      c. A\* \*à\*



## 6b. Mìosan eile

- Cuir na litrichean san òrdugh cheart.
- Sgrìobh na mìosan ann an Gàidhlig agus ann am Beurla.

Unscramble the letters to make a month. Write the months in Gaelic and English.

a. lunch-rAat                      b. tùnalAnLas                      c. tin-SAltan

## 6c. Mìosan, mìosan

- Cuir na mìosan san òrdugh cheart.
- Sgrìobh na mìosan ann an Gàidhlig agus ann am Beurla.

Put these months in the correct order. Write the months in Gaelic and English.

a. An Dùbhlachd                      b. An t-Samhain                      c. An Dàmhair

## 6d. Mìosan air chall

- Dè na mìosan a tha a dhìth fhathast?
- Sgrìobh na mìosan ann an Gàidhlig agus ann am Beurla.

Which months are still missing? Write them in Gaelic.

## 6e. Tha na mìosan agad

- Tha na mìosan agad a-nis.
- Sgrìobh anns an òrdugh cheart iad.
- Sgrìobh ann an Gàidhlig.

You should now have all twelve months written down. Write them in the correct order in your jotter, with the English beside each one. As you are writing them, practise your two spelling strategies from **Taic 1** and **2** – to help you remember and spell the words.

Look, say, cover, write, check and **Broad to broad, slender to slender**

## Na Miosan





# Meal do naidheachd an-diugh!



Tha mo cho-là-breith anns an Fhaoilleach.



Cuin a tha do cho-là-breith ann?



Èist

## 7. Co-là-breith

- Èist ris an earrainn. (Earrann 4)
- Tha na daoine ag innse mun co-là-breith.
- Sgrìobh an clàr.
- Lìon na bogsaichean.

Listen to these people saying when their birthdays are.

Copy and complete the table.

	Ainm/Name	Co-là-breith/Birthday
a.	Allan	January
b.		
c.		
d.		
e.		
f.		
g.		



Bruidhinn

## 8a. Anns a' chlas

- Cuin a tha co-là-breith aig a h-uile duine anns a' chlas?
- Dèan postair airson a' bhalla.

Find out everybody's birthday in the class. Display your information on a wall chart. That way you will all know when to sing **Meal do naidheachd an-diugh!** to each of your classmates.

To ask someone when his/her birthday is, you say: **Cuin a tha do cho-là-breith ann?**

To say in which month your birthday is, you say:

**Tha mo cho-là-breith anns...** (followed by the month)

Mar eisimpleir:

**Tha mo cho-là-breith anns a' Mhàrt.**



## 8b. Meal do naidheachd an-diugh!

- Èist ris an òran. (Earrann 5)
- Seinn còmhla.

Listen to the song. Sing together.

**Meal do naidheachd an-diugh!**

Meal do naidheachd an-diugh,  
Meal do naidheachd an-diugh,  
Meal do naidheachd, a... (ainm),  
Meal do naidheachd an-diugh!



## 9. Meal do naidheachd!

- Leugh na cairtean.
- Cò leis a tha gach cairt?
- Maids na daoine ris na cairtean aca.
- Sgrìobh an clàr.
- Lion an clàr.

Read the cards. Who does each birthday card belong to? Match the people to their cards.

### ceum càinain: language step

Notice that the sound and spelling of some months can change (lenition) when you put **anns** before them. Remember what happened when you put **anns** before a place name in Modal 2 Aonad 3?

An Gearasdan Fort William ➔ **anns a' Ghearasdan** in Fort William.

The same happens with months, when it can:

Mar eisimpleir:

An Gearran February ➔ **anns a' Ghearran** in February

Am Màrt March ➔ **anns a' Mhàrt** in March

a. Hallò! Is mise Aonghas MacDhòmhnaill agus tha mi fichead an-diugh. Tha mo cho-là-breith ann air 5 an t-Samhain.

d. Is mise Tòmas Ros. Rugadh mi air Diluain 8 an t-Sultain. Tha mo cho-là-breith ann a-màireach agus tha mi ochd-deug!

b. Hai! Is mise Raonaid Nic-a-phì agus tha mi a' fuireach ann am Peairt. Tha mo cho-là-breith ann an-diugh, Dimàirt 12 an Giblean. Tha mi trì-deug.

e. Tha mo chò-là-breith ann Disathairne 2 an Cèitean. Tha mi fichead 's a h-aon a-màireach! Is mise Anndra Robasdan.

c. Tha mo cho-là-breith ann Didòmhnaich 26 an t-Ògmhios. Tha mi seachd agus 's e Ceitidh Chaimbeul an t-ainm a th' orm.

f. 'S e Beitidh NicRath an t-ainm a th' orm. Tha mo cho-là-breith ann an-diugh agus tha mi ceud bliadhna a dh'aois. Rugadh mi anns an Fhaoilleach.

	Litir/Letter	Ainm/Name
1.	b	Rachel MacPhee
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		



## 10. Deitichean

- Coimhead air an liosta.
- Sgrìobh deitichean airson gach latha air an liosta.
- Sgrìobh ann an Gàidhlig.
- Coimhead air mìosachan.

Write the dates for the following. Write in Gaelic. You may need a calendar.

- |                     |                               |
|---------------------|-------------------------------|
| a. an-diugh         | e. Christmas Day              |
| b. an-dè            | f. Halloween                  |
| c. a-màireach       | g. Easter Sunday              |
| d. do cho-là-breith | h. The last day of this term. |

A' sgrìobhadh na deit:

Writing the date in Gaelic is easy.

Mar eisimpleir: Disathairne 21 an Dàmhair  
Dimàirt 15 am Faoilleach  
Diardaoin 8 an t-Sultain



## Faclan feumail

Here's another way of talking about your birthday:

Rugadh mi... I was born...

Rugadh mi anns a' Mhàrt. I was born in March.

Rugadh mi air Diciadain 30 an Giblean. I was born on Wednesday, 30th April.

You can also use this to say where you were born.

Rugadh mi ann an Inbhir Nis, ach tha mi a' fuireach ann an Glaschu.

I was born in Inverness, but I live in Glasgow.



### 11a. Dè tha dol?

- Leugh na h-earrannan.
- Dè fhuair iad airson an co-là-breith?
- Dè an aois a tha iad?
- Tha facal no dhà ùr ann.
- Coimhead air Faclan is Abairtean.

Read the passages. What did the people get for their birthdays? Write how old they are. Watch out for new vocabulary. Check in **Faclan is Abairtean**.

1. Tha mo cho-là-breith ann an-diugh agus tha mi còig-deug. **Fhuair mi** brògan-spòrs agus lèine-T dhubh. 'S e Dàibhidh Rothach an t-ainm a th' orm.
2. Is mise Eilidh NicRath agus tha mi dhà-dheug an-diugh. **Fhuair mi** dà leabhar, seacaid dhearg agus sporan beag, pinc.
3. Is mise Donna NicPhàrlain agus tha mi fichead 's a h-aon an-diugh. Airson mo cho-là-breith **fhuair mi** fòn-làimhe, бага gorm agus brògan beaga, uaine cuideachd.
4. Is mise Dòmhnall Caimbeul agus tha mi a' fuireach ann an Dùn Èideann. Tha mi sia-deug an-diugh agus **fhuair mi** lèine Hibs agus sgarfa Hibs cuideachd. Tha Hibs uabhasach math!
5. 'S e Sìusaidh Nic-a-phì an t-ainm a th' orm agus tha mi aon-deug an-diugh. **Fhuair mi** gèam coimpiutair, poca-peansail beag, purpaidh agus seòclaid.





Sgrìobh



Bruidhinn

## 11b. Fhuair Calum TBh

- Leugh na fhuair gach duine airson an cò-là-breith.
- Sgrìobh seantans ann an Gàidhlig do gach duine.

Write a sentence for each person, saying what each person got for his/her birthday. Try to give some description of the items too – **dearg, dubh, mòr, beag...**

Mar eisimpleir: **Fhuair Calum TBh mòr agus seacaid dhubh.**

a. Mary:

e. David:

b. Martin:

f. Helen:

c. Catherine:

g. James:

d. Jean:



Sgrìobh

## 11c. Dè fhuair thu fhèin air do cho-là-breith?

- Sgrìobh seantans ann an Gàidhlig.
- Chan fheum e a bhith fìor.
- Inns dha do charaidean dè fhuair thu.

Write a little about your own birthday in Gaelic. Give your name, when your birthday is, where you live, how old you are and what you got for your birthday. It doesn't have to be true! Use the sentences in **11a. Leugh** to help you. Read your sentences to the others in your group when you are finished.



Tha mi a' dol ann.

Tha dannsa ann Dihaoine. Fhuair mi dà thiogaid. A bheil thu a' dol ann?

modal 4 aonad 1



Èist

## 12. Dè tha dol Dihaoine?

- Èist ris an earrainn. (Earrann 6)
- Dè tha dol?
- Cuin?

Listen to the extract. What's on and when?

Mar eisimpleir: **Tha film ann Diluain.** Film – Monday

## Dè tha dol?



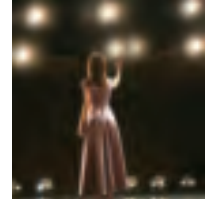
Tha cèilidh ann.



Tha club-òigridh ann.



Tha fèis ann.



Tha club-dràma ann.



Tha club-spòrs ann.



Tha dannsa ann.



Tha consairt ann.



Tha partaidh ann.



Tha film ann.



Tha ball-coise ann.



Tha gèam rugbaidh ann.



Tha diosgo ann.



Tha hocaith ann.



Tha dealbh-chluich ann.

To ask if something is taking place you ask: **A bheil ... ann?**

**A bheil partaidh ann?** Is there a party on?

To say that something is taking place you say: **Tha ... ann.**

**Tha consairt ann.** There's a concert on.

**Chan eil cèilidh ann.** There's not a ceilidh on.

To say when something is on, you add the day, before or after the phrase:

**Tha cèilidh ann Dihaoine.** There's a ceilidh on Friday.

**Disathairne, tha film ann.** There's a film on Saturday.

In Gaelic, you don't need the word for *on* to say what day something is taking place.

You already know how to ask someone what's happening: **Dè tha dol?**

To say you are going somewhere, you say:

**Tha mi a' dol gu...** followed by what you are going to.

**Tha mi a' dol gu partaidh.** I'm going to a party.

**Tha mi a' dol gu fèis Diluain.** I'm going to a festival on Monday.



## 13. Càit a bheil an danrsa?

- Èist ris an earrainn. (Earrann 7)
- Dè tha dol?
- Cuin?
- Càit a bheil e?

Listen to what's on, where and when. Can you work them all out?



## 14. Dè tha dol?

- Leugh na criomagan 'Dè tha dol?' às a' phàipear-naidheachd.
- Sgrìobh am fiosrachadh ann am Beurla.

Read the extracts from the **Dè tha dol?** section of the newspaper. Write as much information as you can in English.

**Club-spòrs, Ionad-spòrs  
Shruighlea, Dimàirt  
15 an t-Ògmhios**

a.

Film, Seumas Bond,  
Disathairne 6 an  
Gearran, Àros, Port Rìgh,  
tiogaidean aig an doras

b.

**Gèam rugbaidh,  
Leòdhas  
an aghaidh  
Na Hearadh,  
Pàirc Rugbaidh  
Steòrnabhaigh,  
Diciadain  
17 am Màrt**

e.

**Fèis dràma Ghlaschu,  
Diluain 3 – Dihaoine 7 an  
Dàmhair, fòn A. Nic-a-phì  
air 0141 883 1246 airson  
barrachd fiosrachaidh**

c.

*Consairt, le Skippinish,  
Taigh-chluiche Eden Court,  
Inbhir Nis, Diardaoin  
23 an Dùbhlachd*

d.

## Faclan feumail

aig an ionad-spòrs	at the sports centre	anns an taigh-dhealbh	in the cinema
aig a' phàirc	at the park	anns an taigh-òsta	in the hotel
ann an talla a' bhaile	in the village hall	anns an talla	in the hall
anns an sgoil	in the school	anns an eaglais	in the church
anns an taigh-chluiche	in the theatre		



Bruidhinn



Leugh



Sgrìobh

## 15a. Anns an talla

- Maids na làithean ris na tachartasan.
- Inns dha do charaid dè tha dol agus cuin.
- Bruidhinn ann an Gàidhlig.

With your partner, match up the days with the events. Tell your partner what's on and when. Speak in Gaelic.

Mar eisimpleir:    **Caraid 1:**            **Dè tha dol Dihaoine? A bheil dannsa ann?**  
                           **Caraid 2:**            **Tha dannsa ann Dihaoine.**  
                           **Caraid 1:**            **Càit a bheil an dannsa?**  
                           **Caraid 2:**            **Tha i anns an talla.**

Dimàirt    —————    Dannsa, anns an talla  
 Diluain    —————    Club-òigridh, anns an eaglais  
 Dihaoine    —————    Gèam hocaoidh, aig a' phàirc  
 Diardaoin    —————    Film, ann an talla a' bhaile  
 Disathairne    —————    Dealbh-chluich, anns an sgoil

## 15b. Cuin a...?

- Sgrìobh seantans mu gach tachartas.
- Càit a bheil e?
- Cuin?

Write a sentence for each event, saying when and where it is on.

Mar eisimpleir:    **Tha ball-coise anns an ionad-spòrs Diciadain.**



Sgrìobh



Èist

## 16. Air an rèidio

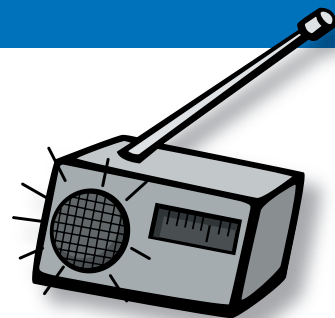
- Èist ris an earrainn. (Earrann 8)
- Tha am prògram 'Dè tha dol?' air an rèidio.
- Freagair na ceistean le ceart no ceàrr.

Listen to the radio programme *Dè tha dol?*

You will hear what's on this week.

Answer the questions with **ceart** or **ceàrr**.

Listen carefully for any new vocabulary.



	ceart	ceàrr
a. The presenter's name is Mary Ann MacLeod.		
b. The ceilidh will be held in Fort William.		
c. Tickets are going well for the disco in Stornoway.		
d. There is to be a concert in Eden Court Theatre on Wednesday.		
e. Thursday's event will be held in Portree.		
f. Friday's event takes place in a high school in Stirling.		
g. Saturday's match should be good fun.		



## 17. Am pàipear-naidheachd

- Obraich còmhla ri caraid.
- Coimhead air a' pàipear-naidheachd.
- Dè tha dol?

With your partner, look at the entertainment section from the newspaper below. Discuss what's happening and what you might like to do. Use the **Faclan Feumail** box to help you. You will recognise some of the vocabulary from other units.

### Dè tha dol?

Diluain, 6 An Cèitean:	Film, anns an taigh-dhealbh: Nach Buidhe dhut!
Dimàirt, 7 An Cèitean:	Diosgo, Talla na Sgoile – ceòl is dannsa!
Diciadain, 8 An Cèitean:	
Diardaoin, 9 An Cèitean:	Club-spòrs aig an ionad-spòrs – hocaidd, ball-coise, rugbaidh.
Dihaoine, 10 An Cèitean:	Consairt aig an taigh-chluiche – Na Geansaidhean Purpaidh a' seinn.
Disathairne, 11 An Cèitean:	Fèis – aig Bun-sgoil Ghàidhlig Inbhir Nis.
Là na Sàbaid, 12 An Cèitean:	Sgoilearan a' seinn anns an eaglais.

### Faclan feumail

Abair spòrs!	What fun!
Dè tha dol Dihaoine?	What's happening on Friday?
A bheil ... ann?	Is there a ... on?
Tha/chan eil ... ann.	There is/isn't a ... on.
Chan eil mòran a' dol.	There's not much happening.
Chan eil dad a' dol Diciadain.	There's nothing happening on Wednesday.
A bheil dad math ann Disathairne?	Is there anything good on Saturday?
Cuin a tha e ann?	When is it on?
a-nochd	tonight
A bheil thu fhèin a' dol ann?	Are you going?
'S dòcha.	Maybe.
Chì mi.	I'll see.
Tha mi fhìn a' dol gu ...	I'm going to a...
Chan eil mi a' dol ann. Tha mi trang.	I'm not going. I'm busy.
Am faod mi a dhol ann cuideachd?	May I go too?
Faodaidh/Chan fhaod.	Yes, you may./No, you may not.
Glè mhath!	Very good!
'S math sin!	That's smashing/great!



## 18. Abair spòrs!

- Dèan postair airson tachartas no partaidh.

Make a poster to advertise an event or an invitation to a party. Make sure you include the day and date of the event.



## 19. Tachartasan

- Leugh na h-earrannan.
- Càit a bheil na daoine a' dol?
- Cuin?
- Sgrìobh an clàr.
- Lìon ainm, tachartas, latha, àite agus aodach gach duine.

Where and when are these people going out and what will they wear? Copy and fill the table.

	Ainm/Name	Tachartas/Event	Latha/Day	Àite/Place	Aodach/clothes
a.	Jean		Thursday		
b.					
c.					
d.					
e.					
f.					
g.					

- Tha dealbh-chluich ann Diardaoin anns an taigh-chluiche. Tha Sine a' dol ann. Bidh dreasa dhearg oirre.\*
- Tha mi fhèin a' dol gu partaidh co-là-breith Disathairne anns an taigh-òsta. Is mise Eilidh agus bidh sgiorta dhubh agus lèine-T phurpaidh orm.
- Tha gèam ball-coise ann Diciadain anns a' phàirc. Tha Raonaid a' dol ann agus bidh aodach spòrs agus ad ghorm oirre.
- 'S e Seumas an t-ainm a th' orm agus tha mi a' dol gu film Diluain anns an taigh-dhealbh. Bidh briogais uaine agus geansaidh geal orm.
- Tha fèis ann Disathairne agus Là na Sàbaid anns an sgoil. Tha Cailean a' dol ann. Bidh briogais, seacaid agus taidh dhonn air.
- Tha dannsa ann Dihaoine ann an talla a' bhaile agus tha Pòl agus Màiri a' dol ann. Bidh dreasa orains air Màiri agus bidh briogais dhubh agus lèine bhuidhe air Pòl.
- Is mise Ailean. Tha club-òigridh ann Dimàirt anns an eaglais. Tha mi a' dol ann. A bheil thu fhèin a' dol ann? Bidh brògan spòrs, ad gheal agus briogais-spòrs orm.

Tha mi            I am  
\*Bidh mi        I will be...

Mar eisimpleir:

Bidh geansaidh dubh orm. I'll be wearing a black jumper.



Bruidhinn



Sgrìobh



Èist

## 20. Is mise Dòmhnall

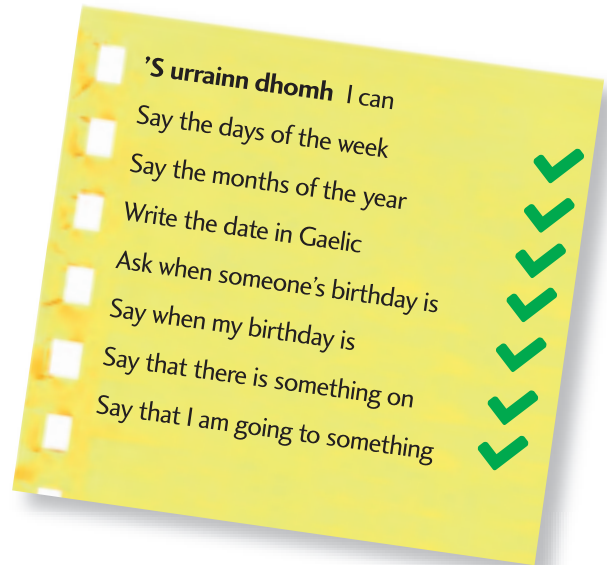
- Èist ris an earrainn. (Earrann 9)
- Tha Dòmhnall a' cur ceistean ort.
- Freagair na ceistean.
- Bruidhinn no sgrìobh.

Listen to Donald asking you questions. You may do this as a talk or writing exercise.

You have reached the end of **Modal 4 Aonad 1**.

### 'S math a rinn thu!

Now check your success list to see how you are getting on.





## Faclan is Abairtean

\* *polite/plural*

### Dè an latha a th' ann an-diugh?

Dè an latha a th' ann a-màireach?

An e ... a th' ann an-diugh?

'S e ... a th' ann an-diugh.

Chan e ... a th' ann an-diugh.

an-diugh

an-dè

a-màireach

Bidh mi...

deit, an deit (f)

### Làithean

air

làithean na seachdain

latha, an latha (m)

Diluain

Dimàirt

Diciadain

Diardaoin

Dihaoine

Disathairne

Didòmhnaich

Là na Sàbaid

### Miosan

anns

Am Faoilleach, anns an Fhaoilleach

An Gearran, anns a' Ghearran

Am Màrt, anns a' Mhàrt

An Giblean, anns a' Ghiblean

An Cèitean, anns a' Chèitean

An t-Ògmhios, anns an Ògmhios

An t-Iuchar, anns an Iuchar

An Lùnastal, anns an Lùnastal

An t-Sultain, anns an t-Sultain

An Dàmhair, anns an Dàmhair

An t-Samhain, anns an t-Samhain

An Dùbhlachd, anns an Dùbhlachd

A' sgrìobhadh na deit

Diluain 10 am Faoilleach

Disathairne 23 an Dàmhair

Diciadain 2 an t-Sultain

\*\**female*

### What day is it today?

What day is it tomorrow?

Is it ... today?

It is ... today.

It's not ... today.

today

yesterday

tomorrow

I will be...

date, the date

### Days

on

the days of the week

day, the day

Monday

Tuesday

Wednesday

Thursday

Friday

Saturday

Sunday

Sunday/Sabbath Day

### Months

in

January, in January

February, in February

March, in March

April, in April

May, in May

June, in June

July, in July

August, in August

September, in September

October, in October

November, in November

December, in December

Writing the date

Monday 10th January

Saturday 23rd October

Wednesday 2nd September

## Co-là-breith

Cuin a tha do cho-là-breith ann?  
Tha mo cho-là-breith anns an Dùbhlachd.  
Rugadh mi anns an Dùbhlachd.  
Rugadh mi ann an Uibhist.  
Airson mo cho-là-breith...  
Fhuair mi...  
Dè fhuair thu?  
gèam coimpiutair, an gèam coimpiutair (m)  
geamannan coimpiutair  
Meal do naidheachd!  
preasant, am preasant (m)  
seòclaid, an t-seòclaid (f)

## Dè tha dol?

### Cur-seachadan agus Tachartasan

partaidh, am partaidh (m)  
partaidh co-là-breith  
partaidh Nollaig  
cèilidh, an cèilidh (m)  
dannsa, an dannsa (f)  
diosgo, an diosgo (m)  
consairt, an consairt (m)  
film, am film (m)  
feis, an fhèis (f)  
club-dràma, an club-dràma (m)  
club-òigridh, an club-òigridh (m)  
dealbh-chluich, an dealbh-chluich (m)  
gèam, am gèam (m)  
gèam ball-coise, an gèam ball-coise  
gèam rugbaidh, an gèam rugbaidh  
gèam hocaoidh, an gèam hocaoidh  
Dè tha dol Dihaoine?  
A bheil ... ann?  
Tha mi a' dol ann.  
Chan eil mi a' dol ann.  
Tha ... ann.  
Chan eil ... ann.  
Càit a bheil an dannsa?  
Cuin a tha i ann?  
A bheil thu fhèin a' dol ann?  
Tha mi a' dol ann.  
Chan eil mi a' dol ann.  
Tha mi a' dol gu...  
Tha mi trang.

## Birthday

When is your birthday?  
My birthday is in December.  
I was born in December.  
I was born in Uist.  
For my birthday...  
I got...  
What did you get?  
computer game, the computer game  
computer games  
Congratulations!  
present, the present  
chocolate, the chocolate

## What's on?

### Hobbies and Events

party, the party  
birthday party  
Christmas party  
ceilidh, the ceilidh  
dance, the dance  
disco, the disco  
concert, the concert  
film, the film  
festival, the festival  
drama club, the drama club  
youth club, the youth club  
play, the play  
game, the game  
football game, the football game  
rugby game, the rugby game  
hockey game, the hockey game  
What's happening on Friday?  
Is there a ... on?  
I'm going to it.  
I'm not going to it.  
There's a ... on.  
There isn't a ... on.  
Where is the dance?  
When is it on?  
Are you going?  
I'm going.  
I'm not going.  
I'm going to a...  
I'm busy.

Am faod mise a dhol ann cuideachd?  
 Faodaidh.  
 Chan fhaod.  
 Chan eil mòran a' dol.  
 Chan eil dad a' dol Diciadain.  
 A bheil dad/càil math ann Disathairne?  
 a-nochd  
 'S dòcha.  
 Chì mi.  
 Glè mhath!  
 Math fhèin!  
 'S math sin!  
 Abair spòrs!  
 sgoilear, an sgoilear (m), sgoilearan  
 tiogaid, an tiogaid (f), tiogaidean  
 barrachd fiosrachaidh

### Càite?

aig  
 àrd-sgoil, an àrd-sgoil (f)  
 bun-sgoil, a' bhun-sgoil (f)  
 ionad-spòrs, an t-ionad-spòrs (m)  
 aig an ionad-spòrs  
 pàirc, a' phàirc (f)  
 aig a' phàirc  
 talla, an talla (m)  
 anns an talla  
 ann an talla a' bhaile  
 anns an àrd-sgoil  
 anns a' bhun-sgoil  
 taigh-cluiche, an taigh-cluiche (m)  
 anns an taigh-chluiche  
 taigh-dhealbh, an taigh-dhealbh (m)  
 anns an taigh-dhealbh  
 taigh-òsta, an taigh-òsta (m)  
 anns an taigh-òsta  
 eaglais, an eaglais (f)  
 anns an eaglais

May I go too?  
 Yes, you may.  
 No, you may not.  
 There's not much happening.  
 There's nothing happening on Wednesday.  
 Is there anything good on Saturday?  
 tonight  
 Maybe.  
 I'll see.  
 Very good!  
 Really good!/Excellent!  
 That's smashing!/Great!  
 What fun!  
 pupil, the pupil, pupils  
 ticket, the ticket, tickets  
 more information

### Where?

at  
 high school, the high school  
 primary school, the primary school  
 sports centre, the sports centre  
 at the sports centre  
 park, the park  
 in the park  
 hall, the hall  
 in the hall  
 in the village hall  
 in the high school  
 in the primary school  
 theatre, the theatre  
 in the theatre  
 cinema, the cinema  
 in the cinema  
 hotel, the hotel  
 in the hotel  
 church, the church  
 in the church

## Abairtean is seanfhacian mu làithean

Àireamh na h-Aoin' ort!  
'S e Diluain iuchair na seachdain

### Eile

cupa, an cupa (m)  
cupa tì  
tost, an tost (m)  
a ghràidh  
Dùisg!  
Fuirich mionaid!  
Siùsaidh  
Tòmas  
Beitidh  
MacPhàrlain/NicPhàrlain\*\*

## Phrases and proverbs about days

Bad luck to you!  
Monday is the key to the week.

### Other

cup, the cup  
cup of tea  
toast, the toast  
dear  
Wake up!  
Wait a minute!  
Susan/Susie  
Thomas  
Betty  
MacFarlane





## Sùil air ais 1 Làithean agus mìosan

- Leugh mu na làithean agus na mìosan.
- Sgrìobh ann an Gàidhlig.

Read about the days and the months. Solve the clues. Write your answers in Gaelic.



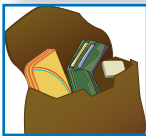
1. The month in which Christmas falls.



2. The first day of the weekend.



3. The only full month of the summer holidays.



4. The last school day of the week.



5. The month for the Mod and Halloween.



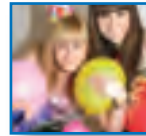
6. A day of rest for some?



7. Watch the fireworks on the fifth of this month.



8. The weekend's over and it's back to school today!



9. The month of your birthday.



10. The day before Friday.



11. Make a resolution on the first day of this month.



12. Your own favourite day of the week.



13. The month of your best friend's birthday.



14. Play jokes on people on the first day of this month.



15. Send a card to the one you love this month.



## Sùil air ais 2 An Deit

- Eadar-theangaich na deitichean gu Beurla.

Translate the dates into English.

1. Dimàirt 24 am Faoilleach
2. Diardaoin 15 an Dùbhlachd
3. Didòmhnaich 7 an Cèitean
4. Diciadain 1 an t-Ògmhios

- Eadar-theangaich na deitichean gu Gàidhlig.

Translate the dates into Gaelic.

5. Saturday 23 August
6. Sunday 30 March
7. Monday 16 September
8. Friday 19 February



## Sùil air ais 3a Club-òigridh

- Leugh na sanasan.
- Eadar-theangaich am fiosrachadh Gàidhlig gu Beurla.

Read the adverts, translate the information from Gaelic to English.

a

Cèilidh  
Disathairne 8 am Màrt  
Taigh-òsta na Hearadh  
Seinn agus dannsa!

b

Club-òigridh  
Àrd-sgoil Phort Rìgh  
Dimàirt 10 an t-Sultain  
Diardaoin 14 an Dàmhair  
Ball-coise, pool agus hocaidh!

c

Gèam Rugbaidh  
Alba an aghaidh Astràilia  
Pàirc Murrayfield  
Dun Èideann  
Diciadain 1 an Gearran

d

Fèis Dràma  
Disathairne 28 agus  
Didòmhnaich 29  
an t-Iuchar  
Ann an Talla na  
h-Eaglaise, Sruighlea  
Abair spòrs!

No

Or

- Freagair na ceistean ann am Beurla.

Answer the questions in English.

1. In which months will the youth club run?
2. Which activity lasts all weekend?
3. Which events are taking place in the islands?
4. What activities are on offer at the youth club?
5. Where and when is the rugby game?
6. Where will the drama festival be held?



## Sùil air ais 3b Sanasan

- Leugh na sanasan ann am Beurla.
- Eadar-theangaich am fiosrachadh Beurla gu Gàidhlig.

Read the adverts, translate the information from English to Gaelic.

a

**Dance**  
Friday 20 April  
in the Town Hall  
Stornoway

b

**Play**  
"The Small Town"  
(John MacLeod)  
in the High School  
in Fort William  
Monday 13  
and Tuesday 14  
December

c

**Football**  
at the park  
Alness  
Thursday 28 August



## Sùil air ais 3c An Lùnastal

- Coimhead air na sanasan a rinn thu aig 3b.
- Freagair na ceistean ann an Gàidhlig.

Look at the adverts you made for the events at 3b. Answer the questions in Gaelic.

1. Càit a bheil an dannsa?
2. A bheil ball-coise ann an Glaschu?
3. A bheil dealbh-chluich ann Diardaoin agus Dihaoine?
4. A bheil am ball-coise ann an Lùnastal?



## Sùil air ais 4 Sgeulachd An co-là-breith

- Leugh no èist ris an sgeulachd. (Earrann 10)
- Freagair na ceistean.
- Cuir crìoch air an sgeulachd nad fhaclan fhèin.

Read the story aloud with your group/class. Answer the questions. Make up your own ending.

**Tha co-là-breith Ceitidh agus Anndra ann an-diugh agus tha iad trì-deug. Saoil am bi co-là-breith sona aca?** Today it's twins Katie and Andrew's thirteenth birthday. Will it be a happy birthday?

**Tha Ceitidh air a cois tràth. Tha i airson a preasantan fhosgladh. Tha Anndra fhathast na leabaidh.** Katie is up bright and early and eager to open her presents. Andrew is still in bed.



### Pàirt A

**Ceitidh:** Madainn mhath, Anndra! Anndra! Anndra! Dùisg! Fosgail an doras!

**Anndra:** Seadh? Dè? Càit a bheil mi? Dè an latha a th' ann?

**Ceitidh:** 'S e Diardaoin a th' ann!

**Anndra:** Agus...?

**Ceitidh:** Agus tha mo cho-là-breith ann an-diugh! Tha mi trì-deug!

**Anndra:** Ò, seadh, an e do cho-là-breith a th' ann? Huh! 'S e mo cho-là-breith a th' ann cuideachd agus tha mi fhèin trì-deug.

**Ceitidh:** Och, greas ort, Anndra!

**Anndra:** Ceart, ceart.

### Pàirt B

**Tha Ceitidh a' ruith sìos an staidhre.** Katie rushes off downstairs

**Ceitidh:** Madainn mhath, a Mham!

**Mam:** Madainn mhath, a ghràidh. Meal do naidheachd!

**Ceitidh:** Tapadh leibh.

**Mam:** Nise, suidh sìos! Cupa tì? Tost?

**Ceitidh:** Tapadh leibh.

**Mam:** Càit a bheil Anndra? Ò, seo e. Madainn mhath, a ghràidh. Meal do naidheachd! Seo cupa tì agus pìos tost.

**Anndra:** Tapadh leibh.



## Pàirt C

**Fhuair Ceitidh agus Anndra preasantan bho an seanmhair.** The twins are given presents from their granny.

- Mam:** Seo dhuibh.
- Ceitidh:** Ò, fhuair mi preasant bho Ghranaidh. Fhuair mi preasant.
- Anndra:** Dè th' ann?
- Ceitidh:** Chan eil fhios agam.
- Anndra:** Fosgail e!
- Ceitidh:** Hmm... An e бага a th' ann? An e fòn-làimhe a th' ann?
- Anndra:** Chan eil fhios agam! Fosgail e!
- Mam:** Dè fhuair thu, a ghràidh?
- Ceitidh:** Obh, obh! Chan e бага no fòn-làimhe a th' ann. 'S e geansaidh mòr a th' ann. Tha e donn agus grànda!
- Mam:** Bi modhail, a Cheitidh! Tha e snog. Cuir ort e!
- Ceitidh:** Ach...
- Mam:** Cuir ort e an-dràsta fhèin!
- Ceitidh:** Ceart gu leòr.
- Mam:** Nise. Ò, tha sin uabhasach snog!
- Anndra:** Ooo, tha sin uabhasach brèagha, a Cheitidh!
- Ceitidh:** Och, bi sàmhach, Anndra!
- Mam:** A Cheitidh, bi modhail!
- Ceitidh:** Dè fhuair thu fhèin, Anndra? Geansaidh cuideachd?
- Anndra:** Fhuair mi fhèin lèine-T Celtic! Tha seo uabhasach math.
- Ceitidh:** Huh! Nach buidhe dhut!

## Pàirt D

**Tha Ceitidh agus Anndra a' dol dhan sgoil. Dè th' aca nam bagaichean?** Andrew and Katie are going to school. What do they have in their bags?

- Mam:** Ceart! Sgoil! A bheil sibh deiseil? Dè tha nad bhaga, a Cheitidh?
- Ceitidh:** Nam bhaga, tha mo phoca-peansail, mo leabhar-sgrìobhaidh, mo phlanair agus botal uisge.
- Mam:** Ceart. Anndra? Dè tha nad bhaga?
- Anndra:** Tha mo phoca-peansail, mo phlanair, mo leabhar-sgrìobhaidh, mo sporan agus tha mo bhrògan-spòrs ann cuideachd.
- Mam:** Agus d' aodach-spòrs?
- Anndra:** Um... er... tha an lèine-T Celtic nam bhaga.
- Mam:** Dè?

## Pàirt E

**Tha Anndra ag iarraidh lèine-T Celtic a thoirt dhan sgoil airson a' chlas Spòrs.** Andrew is desperate to take his new Celtic top to school to wear in PE.

**Anndra:** Ò, a Mham, am faod mi? Am faod mi? Mas e ur toil e?

**Mam:** Chan fhaod, Anndra. Tha thu a' dol dhan sgoil.

**Anndra:** Ceart gu leòr.

**Mam:** Nise, cuiribh oirbh ur seacaidean agus mach à seo!

**Ceitidh:** Tioraidh, a Mham!

**Anndra:** Mar sin leibh, a Mham!

**Mam:** Mar sin leibh! Bithibh modhail a-nis!

## Pàirt F

**Anns an sgoil, tha Anndra ag iarraidh deit le nighean anns an sgoil. Chan eil cùisean a' dol ro mhath, ge-tà!**

Later that day, Andrew is trying to arrange a date with a girl he likes at school. Things aren't going too well though!

**Anndra:** Hai!

**Sharon:** Hallò!

**Anndra:** 'S e Anndra an t-ainm a th' orm. Dè an t-ainm a th' ort fhèin?

**Sharon:** Is mise Sharon.

**Anndra:** Dè tha dol?

**Sharon:** Chan eil mòran.

**Anndra:** Tha mo cho-là-breith ann an-diugh. Tha mi trì-deug.

**Sharon:** Ò? Meal do naidheachd!

**Anndra:** Cuin a tha do cho-là-breith ann, Sharon?

**Sharon:** Anns an Dàmhair.

**Anndra:** Dè an aois a tha thu a-nis?

**Sharon:** Tha mi còig-deug.

**Anndra:** Ò. Uill, tha partaidh ann a-nochd airson mo cho-là-breith...

**Sharon:** Tha mi trang.

**Anndra:** Ceart. Tha club-òigridh anns an talla Dihaoine. A bheil thu a' dol ann?

**Sharon:** Club-òigridh? Chan eil. Tha dannsa ann Dihaoine.

**Anndra:** 'S math sin! Am faod mise a dhol ann cuideachd?

**Sharon:** Chan eil fhios agam. 'S dòcha. Chì mi.

**Tha Sharon a' falbh.** Sharon walks away.

**Anndra:** Mar sin leat, Sharon! Ò, tha i brèagha.

## An co-là-breith Ceistean

### Pàirt A

1. What does Katie tell her brother to do when she first speaks to him?
2. What day is it?
3. What age are the twins today?
4. What does Katie tell Andrew to do just before she rushes off downstairs?

### Pàirt B

5. The twins' mum wishes them a Happy Birthday. How does she say this to Katie in Gaelic?
6. What does she offer Andrew when he comes downstairs?

### Pàirt C

7. Before Katie opens her present from her granny, she examines it and tries to guess what it is. Which two things does she imagine might be in the parcel?
8. What is in Katie's parcel?
9. Does she like it? How can you tell?
10. What does Katie's mum tell her to do?
11. Why does Katie tell her brother to be quiet?
12. What did Andrew get from his granny?

### Pàirt D

13. What's in Andrew's school bag?

### Pàirt E

14. Is he allowed to take his present from granny to school?

### Pàirt F

15. What is the second question Andrew asks Sharon?
16. What is her answer?
17. When is Sharon's birthday?
18. How old will she be on her next birthday?
19. What is Sharon's reply when Andrew tries to invite her to his party?
20. Where else does Andrew suggest they might go?
21. Sharon already has plans to go to a dance on Saturday. What does Andrew ask her?
22. How does she reply to his request?
23. What does Andrew say about Sharon when she leaves?
24. **A-nis, cuir crìoch air an sgeulachd.**

**Saoil cò tha aig a' phartaich?**

**Dè na preasantan a th' aig Ceitidh is Anndra?**

**A bheil Sharon ann idir?**

Now you finish the story. You can do this in a group or on your own. Who will come to the twins' party? What presents will they get? Will Sharon turn up? It's up to you. Once you have finished swap with another person or group. Set each other some questions about your scripts. You could act them out and have a vote on who made the best ending.



## Sùil air ais 5 Òran: Na Mìosan

- Èist ris an òran. (Earrann 11)
- Seinn an t-òran còmhla.

Listen to the song. Sing the song together.

### Na Mìosan

(air fonn: Teann a-nall 's thoir dhomh do làmh)

Seall mar tha a' bhliadhn' a' dol  
Nuair a tha sinn anns an sgoil.  
Seall mar tha a' bhliadhn' a' dol  
'S na mìosan a' dol seachad.

Anns an Fhaoilleach, bliadhna ùr,  
Anns a' Ghearran, tha i fuar.  
Thig an t-Earrach anns a' Mhàrt,  
Is gogaireachd sa Ghiblean.

Anns a' Chèitean, thig am blàths,  
Grian san Ògmhios fad an latha.  
Anns an Iuchar, saor bhon sgoil,  
San Lùnastal air ais innt'.

Anns an t-Sultain, àm a' bhuain,  
Mòd san Dàmhair, seinn an duan!  
Anns an t-Samhain, lasair-luath,  
Is Nollaig anns an Dùbhlachd.





## Na Sìthichean agus Sgeulachdan Traidiseanta

- Leugh an earrann agus freagair na ceistean.

Read the passage and answer the questions.

Oral tradition, or the telling of traditional stories and folklore, has always been an important part of Gaelic culture. In days gone by, it was very common for family and neighbours to gather in the evenings and entertain each other with songs and stories that had been passed down through the generations. Before the days of television, internet, computer games and cinema, this was the way in which people entertained themselves. Very often, stories were of a supernatural nature and would include fairies, witches, wizards, seers, rituals, superstitions, weird creatures, ghosts and second sight.

The story below, **Am Fear Crotach is na Sìthichean** (The Hunchback and the Fairies), is one such example and tells of the fate

even today, of people encountering these magical little creatures.

### Cò iad? Who are they?

There are many different ideas as to who these creatures are and where they came from. One belief held was that **na sìthichean** were a race of little people who had to go into hiding underground because humans had invaded their lands. Others believed that they were spirits of the dead, or some form of angel that was forbidden from going to heaven.

### Cò ris a tha iad coltach? What are they like?

There are many differing accounts of what **na sìthichean** are like. They are generally described as looking like humans, but having magical powers. Today, images of fairies being young, pretty, females who appear in little girls' story books are very common. To the Gaels, they were quite different. They could be male or female, tall, radiant, angelic beings or short, ugly, goblin-like trolls. There are also accounts of shape-shifter fairies who could take on whatever appearance they wanted so that they could trick people. **Na sìthichean** were usually believed to be friendly to reasonable humans but there are some stories of them behaving mischievously and badly. Generally, people were very wary of getting on the wrong side of them.

### Càit a bheil iad a' fuireach? Where do they live?

**Na Sìthichean** were generally thought to live underground, particularly inside a little green knoll or mound (**sithean**) on which they would come out and dance by moonlight. Their dancing would make circular marks or rings on the surface of the **sithean**. People would see this and avoid these areas for fear of being tricked by the fairies, or even being taken away underground by them. Only a very bold or foolish man would lie down to sleep on a fairy mound or venture near one after sunset.

Tinkerbell or goblin? Good or evil? Whatever your views on the folklore of the fairies, or



suffered by one man at the hands of some very mischievous fairies. Nowadays, people may scoff at the idea of a belief in **na sìthichean** (the fairies) but the Gaels and other Celtic peoples held strong beliefs in the supernatural world. There are many reports in Scotland,

indeed, whether or not you believe in **na sìthichean** at all, one thing is certain. Reports of their existence in one shape or another have been recorded for centuries.



## Obair 1

### Na Sìthichean agus Sgeulachdan Traidiseanta

1. Show how the telling of traditional stories has always been an important part of Gaelic culture.
2. What kind of stories were told?

### Cò iad?

3. What beliefs were held about the fairy people?

### Cò ris a tha iad coltach?

4. Show that there are different opinions on the appearance of fairy people.
5. In what ways did they behave differently towards different humans?

### Càit a bheil iad a' fuireach?

6. Where are **na sìthichean** generally thought to live?
7. Why would humans avoid standing on the surface of the **sìthean**?
8. Do you believe in fairies? What do you think a **sìthiche** would look like?

Dèan dealbh!



## Am Fear Crotach agus na Sìthichean

- Leugh no èist ris an sgeulachd. (Earrann 12)
- Freagair na ceistean.

Read the story and answer the questions which follow:

**O chionn fhada an t-saoghail ... bha Cailean Crotach a' fuireach ann am Baile nan Cnoc, baile beag faisg air Ùige anns an Eilean Sgitheanach...**

Once upon a time, **Cailean Crotach** (Colin the Hunchback) lived in the village of **Baile nan Cnoc**, near Uig in the Isle of Skye. One evening as twilight was falling, **Cailean** was on his way back home from the nearby village of Siadar. Between the villages of Siadar and **Baile nan Cnoc** lies the Fairy Glen. **Cailean** knew that he would have to pass through Fairy Glen to get home and was more than a little bit nervous as night was falling fast. As he walked, his mind was filled with images of the stories he had heard from neighbours about **na sìthichean**. All around him things seemed to dart and dance in the shadows and once or twice he was sure that he heard the ringing of distant laughter and the rustling of little feet in the bracken. "Mice and rabbits!" he reassured himself, as he whistled a tuneless tune.

All of a sudden, something scurried across the road in front of him and shot into the long grass. **Cailean Crotach** strained his eyes to follow the creature and what he saw was neither mouse nor rabbit! It was a man! The tiniest man he ever saw, with long, green shirt-tails and little hobnail boots. Against his better judgement, **Cailean** immediately found himself chasing the little creature through the tangled bracken, but it was useless. It had grown so dark he could hardly see his own hands in front of his face. More than a little relieved, he turned to head back to the road, scolding himself for being so gullible. "**Hud! Geifilis is nonsaireachd a th' ann. 'S e th' ann gun teagamh, a**



**Chailein,**” he said to himself. **“Amadain thu ann!”** But whichever way he turned, he just couldn’t find the road again. **“Chan eil mi a’ tuigsinn seo. Dè idir a tha dol air adhart?”** he cried out. Just then he saw some lights in the distance. **“Ò, tapadh leibh! Tapadh leibh!”** he said to himself, as relief flooded over him. The lights would be from his own village of **Baile nan Cnoc** and he would soon be safe and sound in his own little house.

As the lights drew nearer, he could hear singing. One of the neighbours must have called round for a **cèilidh**, but what in the name of fortune were they singing? It was a dreadful tune altogether for it only had two notes and two words. **“Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt!”** went the song. **“Dè fon ghrèin ...?”** exclaimed **Cailean** to himself in disbelief. **Cailean** lengthened his stride. He couldn’t have been more than a few yards

from the lights of the village now and had a wee chuckle to himself at the silliness of the song. But the chuckle soon stuck in his throat as he saw where the lights were coming from. Each light was a lantern bobbing and circling round and round the summit of a little hillock, held up by little men wearing long green shirt-tails and hobnail boots...

Round and round they danced, singing their odd little song, **“Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt!”** His heart in his mouth, **Cailean** crouched behind a rock and watched them. Before long his fear disappeared. ‘What a comical sight it was and what a funny song,’ he thought. But what was he to do? Was he to be stuck here all night listening to this awful dirge? **“Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt!”** On and on **na sìthichean** sang until **Cailean** could take no more. **“DICIADAIN!”** he blurted out. No sooner had the word left his lips than **na sìthichean** froze in their steps and, one by one, turned to stare in his direction. But much to **Cailean’s** relief and surprise, they began to laugh and once again resumed their dance, this time singing **“Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt, DICIADAIN!”** On and on they sang and danced, delighted with their new song, **“Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt, DICIADAIN!”**

So pleased were **na sìthichean** that they wanted to repay **Cailean Crotach** for his help. As the others danced round their little knoll, an elderly **sìthiche** began to approach **Cailean’s** hiding place. **“Thig a-mach!”** said **an sìthiche** and **Cailean** edged himself round the rock just far enough to catch a glimpse of the little man. **“Thig a-mach!”** ordered **an sìthiche** and **Cailean** summoned all his courage and looked into the creature’s wizened little face.

**“Dè an t-ainm a th’ ort?”** asked **an sìthiche**.

**“S e ... ’s e ... ’s e Cailean Caimbeul ... Cailean Crotach an t-ainm a th’ orm,”** **Cailean** stuttered.

**“Uill, tapadh leat, a Chailein. Tapadh leat gu dearbha,”** said **an sìthiche**. He explained that they had been singing that song for many, many years and that they he had got just a little fed up of it. He told **Cailean** that they would all enjoy singing their new song and then he gave **Cailean** a small green **sporan** made of woven leaves.

**“Dè tha seo?”** asked **Cailean**.

**“S e preasant a th’ ann,”** said **an sìthiche**, gesturing for **Cailean** to take the **sporan** from his hand.

**“Dè th’ ann?”** asked **Cailean** again. He didn’t want to be rude but was very unsure about accepting a gift from **na sìthichean**.

**“Siuthad!”** encouraged the little man. “Take this home with you. It will grant you one wish. But you must make your wish before dawn as the daylight will take the magic away.”

**Cailean** reached and took the leaf **sporan** from **an sìthiche**. **“Tapadh leibh,”** he said and put it

in his pocket. He looked to the sky and he could see dawn approaching. Where on earth had the night gone and how was he to find his way home? But when he looked back down there was no sign of **na sìthichean**. Not a note could be heard of their song and there he was, standing back on the road, only yards from his village. “**Dè fon ghrèin ...? Ach ciamar...?**” **Cailean** gasped in disbelief. Had he dreamed it? Was he losing his mind? The last few yards home were full of unanswered questions. Shoving his hands in his pockets, his fingers touched upon something small, cool and fresh... “**An sporan!**” he cried out loud. It wasn’t a dream! He ran and danced the last few steps to his house, singing “**Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt, DICIADAIN!**” hoping there would be just enough of the night left for the magic to work.

The next morning the people of the village couldn’t believe what they saw. “**Cò tha sin?**” they asked each other when they saw **Cailean** come out of his house. “**An e Cailean Crotach a th’ ann? Ò, chan e, chan e!**” they said.

“**S e! Mise a th’ ann!**” exclaimed **Cailean** with delight. Indeed there he was, standing tall and straight as an arrow – the hump on his back was gone! **Cailean** told all that would listen about **na sìthichean** and why he was given the magic **sporan** and before long his story had spread throughout the island.

**Cailean**’s story particularly caught the interest of **Murchadh Mòr Mac-a-phi**, a man born with the same affliction, who lived south of Uig and as mean and miserable a soul ever to be born in Skye. “I’ll get just the very thing that he got,” **Murchadh** promised himself. The very next day, **Murchadh** set out on the long walk towards **Baile nan Cnoc** in search of **na sìthichean**. He reached the Fairy Glen just as night was falling and settled himself down in the bracken behind the rock he had heard about in **Cailean**’s story. There, a short distance away, was a little green knoll “**Ò-ho! Seo e! Seo an t-àite!**” he said to himself, rubbing his hands with glee. As the hours passed, **Murchadh** became more and more impatient and cross. “**Ach càit a bheil iad?**” he huffed to himself “**Càit a bheil sibh?**” he yelled out over and over, growing angrier and angrier by the minute. The night was as dark and still as a tomb. “**Huh! Sìthichean? Àireamh na h-Aoin’ oirbh!**” he shouted over his shoulder in disgust, as he hobbled back to the road. No sooner had he set foot on the road back to Uig than he heard singing. “**Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt, DICIADAIN!**” **Murchadh** stopped in his tracks, hot-footed it back towards the knoll and there they were! **Na sìthichean!** This was the moment he had waited for.

“**Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt! Diluain, Dimàirt, DICIADAIN!**” they sang when suddenly they were interrupted.

“**DIARDAOIN!**” bellowed **Murchadh Mòr**. He was so pleased with himself, he was bent double laughing. When he opened his eyes and straightened up he saw that the singing had stopped and all but one of the little creatures had disappeared. All but one, who was now standing at his feet looking none too happy.

“**Huh! Sin thu!**” said **Murchadh Mòr** rudely to the little man. The little man stood, glaring at him. “**Agus?**” he demanded. “**Agus seo! Seall!**” retorted **Murchadh Mòr**, pointing at the hunch on his own back. Slowly, it dawned on **an sìthiche** why this man had interrupted their song.

‘So you think you can teach us a thing or two, eh?’ said **an sìthiche** to himself. ‘Well, I can do better than that,’ he thought. Immediately he knew just what to do. “**Tha mi a’ tuigsinn**





a-nis,” began an sìthiche.

“Uill, greas ort!” demanded Murchadh Mòr.

“Ceart gu leòr. Suidh sìos an sin!” Calmly and politely, an sìthiche gestured towards the rock where Murchadh had been hiding earlier. Murchadh lurched off in the direction of the rock, muttering as he went. When he sat down, an sìthiche was again at his feet and he was holding out a cloth bag with a big round heavy looking object in it. Murchadh snatched the bag from the little man’s hands.

“Agus dè tha seo?” he demanded.

“S e бага a th’ ann,” replied an sìthiche.

“Tha fios agam! Ach, dè tha ANNS a’ bhaga?” asked Murchadh Mòr, exasperated with the little man as he stood smiling up at him. An sìthiche calmly explained to Murchadh that this was a reward for his patience, thoughtfulness and good nature and he was to carry it home and open it just before dawn. The instructions were quite clear: **NA FOSGAIL AM BAGA AN-DRÀSTA**. Without even as much as a “**Tapadh leibh**”, Murchadh was off, lumbering down the road as fast as he could. Of course, Murchadh being Murchadh paid no heed to anyone but himself, and as soon as he was out of sight, he opened the bag. It was still dark and he couldn’t see very well, but suddenly, he was aware that the bag had become very much lighter. He reached his big stubby fingers deep into the bag and rooted around for his reward. “Dè tha anns a’ bhaga seo?” he questioned out loud as he urgently searched the bag. It was then he knew he’d been tricked. “Càit a bheil sibh? Càit a bheil sibh? Chan eil càil anns a’ bhaga seo!” he howled into the darkness. Seething with anger he tossed the empty bag into the ditch and, cursing as he went, headed for home, his back aching like never before. ‘Ah uill, cha tig an aois leatha fhèin!’ he grumbled to himself as he hobbled through the front door. He was so tired he fell straight into bed and into a deep sleep.

The next day, it was midday before Murchadh emerged from his slumber and his back ached terribly. By the time he came out of his house, quite a little crowd had gathered. Incensed that na sìthichean had tricked him and too proud to admit it, he had already decided what he would tell them: that they had granted him one wish, just like they had done to Cailean Crotach of Baile nan Cnoc, but that he had decided to keep his wish a secret. Ready to tell his news, he opened his door to a sea of expectant and anxious faces. Some people gasped, some immediately looked away in shock, others stood quite still, their faces wide eyed and frozen as they pointed. For there stood Murchadh Mòr Mac-a-phi with not one great hunch on his back, but two. Although it had gone unnoticed by him at the time, na sìthichean had given him something. He had been gifted with the very thing he set out for – the very thing that Cailean Crotach once had!

## Obair 2

### Ceistean

1. What kind of person was Cailean Crotach?
2. How would you describe Murchadh Mòr?
3. Why do you think the fairies treated them so differently?
4. Did Murchadh Mòr deserve the treatment he got from na sìthichean? Give reasons for your answer.
5. Is there a message in the story for all of us? Think about the different ways in which the two men receive their ‘gifts’ from na sìthichean. Can you think of any other stories which contain a moral or a message for the reader?
6. The story comes from the Gaelic tradition and would have been passed down through generations of storytellers. Do you believe the story? Give reasons for your answer.



Obair

